

Rapunzel

Es war einmal¹⁾ ein Mann und eine Frau, die²⁾ wünschten sich schon lange vergeblich³⁾ ein Kind. Endlich machte sich die Frau Hoffnung⁴⁾, der liebe Gott werde⁵⁾ ihren Wunsch erfüllen⁶⁾. Die Leute⁷⁾ hatten in ihrem Hinterhaus⁸⁾ ein kleines Fenster, daraus⁹⁾ konnte man in einen prächtigen¹⁰⁾ Garten sehen, der¹¹⁾ voll der schönsten Blumen und Kräuter¹²⁾ stand. Er¹³⁾ war aber von einer hohen¹⁴⁾ Mauer¹⁵⁾ umgeben¹⁶⁾, und niemand wagte¹⁷⁾, hinein zu gehen, weil er einer Zauberin¹⁸⁾ gehörte, die¹⁹⁾ große Macht hatte und von aller Welt gefürchtet wurde²⁰⁾. Eines Tags²¹⁾ stand die Frau an diesem Fenster und sah in den Garten hinab²²⁾, da erblickte²³⁾ sie ein Beet, das mit den schönsten Rapunzeln bepflanzt war²⁴⁾, und sie sahen so²⁵⁾ frisch und grün²⁶⁾ aus, dass sie lüstern wurde²⁷⁾, und das größte Verlangen²⁸⁾ empfand, von den Rapunzeln zu essen. Das Verlangen nahm jeden Tag zu, und da sie wusste²⁹⁾, dass sie keine davon³⁰⁾ bekommen konnte, so³¹⁾ fiel sie ganz ab³²⁾, sah blaß und elend³³⁾ aus. Da erschrak³⁴⁾ der Mann und fragte, „was fehlt³⁵⁾ dir, liebe Frau³⁶⁾?“ „Ach“, antwortete sie, „wenn ich keine Rapunzeln aus dem Garten hinter³⁷⁾ unserm Hause zu essen kriege³⁸⁾, so sterbe ich.“ Der Mann, der sie gar lieb hatte³⁹⁾, dachte, „eh⁴⁰⁾ du deine Frau sterben lässest⁴¹⁾, holst du ihr von den Rapunzeln, es mag kosten was es will⁴²⁾.“ In der Abenddämmerung⁴³⁾ stieg er also über die Mauer in den Garten der Zauberin⁴⁴⁾, stach in aller Eile⁴⁵⁾ eine Hand voll Rapunzeln und brachte sie⁴⁶⁾ seiner Frau. Sie machte sich sogleich⁴⁷⁾ Salat daraus⁴⁸⁾ und aß sie in voller Begierde⁴⁹⁾ auf. Sie hatten ihr aber so gut, so gut⁵⁰⁾ geschmeckt, dass sie den andern Tag⁵¹⁾ noch dreimal so viel Lust bekam. Sollte sie Ruhe haben⁵²⁾, so musste der Mann noch einmal in den Garten steigen. Er machte sich also in der Abenddämmerung wieder hinab⁵³⁾, als er aber die Mauer herabgeklettert war, wie erschrak er, als er die Zauberin vor sich stehen sah. „Wie kannst du es wagen⁵⁴⁾“, sagte sie zornig⁵⁵⁾, „in meinen Garten wie ein Dieb⁵⁶⁾ zu kommen und mir meine Rapunzeln zu stehlen⁵⁷⁾?“ „Ach“, antwortete er, „ungern habe ich mich dazu entschlossen⁵⁸⁾, und nur aus Not⁵⁹⁾: meine Frau hat eure Rapunzeln aus dem Fenster erblickt⁶⁰⁾, und hat ein so großes Gelüsten danach⁶¹⁾, dass sie sterben würde⁶²⁾, wenn sie nicht davon zu essen bekäme⁶³⁾.“ Da ließ die Zauberin in ihrem Zorne nach⁶⁴⁾, und sprach zu dem Mann, „verhält es sich so, wie⁶⁵⁾ du sagst, so will ich dir gestatten⁶⁶⁾ Rapunzeln mitzunehmen so viel du willst, allein ich mache eine Bedingung⁶⁷⁾: du musst mir das Kind geben, das deine Frau zur Welt bringen⁶⁸⁾ wird. Es soll ihm gut gehen⁶⁹⁾, und ich will für es sorgen⁷⁰⁾ wie eine Mutter.“ Der Mann sagte in der Angst alles zu, und als die Frau in Wochen kam⁷¹⁾, so erschien gleich die Zauberin, gab dem Kind den Namen Rapunzel, und nahm es mit sich fort⁷²⁾.

Rapunzel wurde das schönste Kind unter der Sonne. Als es zwölf Jahre alt war, schloß⁷³⁾ es die Zauberin⁷⁴⁾ in einen Turm, der in einem Walde⁷⁵⁾ lag, und weder Treppe⁷⁶⁾ noch⁷⁷⁾ Türe hatte, nur ganz oben war ein kleines Fensterchen. Wenn die Zauberin hinein⁷⁸⁾ wollte, so stellte sie sich unten hin⁷⁹⁾ und rief⁸⁰⁾:

„Rapunzel, Rapunzel,
laß mir dein Haar herunter.“⁸¹⁾

Rapunzel hatte lange prächtige⁸²⁾ Haare, fein wie gesponnen Gold⁸³⁾. Wenn sie nun die Stimme⁸⁴⁾ der Zauberin vernahm, so band sie ihre Zöpfe⁸⁵⁾ los, wickelte sie oben um einen Fensterhaken⁸⁶⁾, und dann fielen die Haare zwanzig Ellen tief⁸⁷⁾ herunter, und die Zauberin stieg daran⁸⁸⁾ hinauf.

Nach ein paar Jahren trug es sich zu⁸⁹⁾, dass der Sohn des Königs⁹⁰⁾ durch den Wald ritt⁹¹⁾ und an dem Turm vorüber⁹²⁾ kam. Da hörte er einen so lieblichen⁹³⁾ Gesang, dass er still hielt⁹⁴⁾ und horchte. Das war Rapunzel, die in ihrer Einsamkeit⁹⁵⁾ sich die Zeit damit vertrieb⁹⁶⁾, ihre süße Stimme erschallen⁹⁷⁾ zu lassen. Der Königssohn suchte vergeblich⁹⁸⁾ nach einer Türe des Turms, der Gesang⁹⁹⁾ hatte ihm aber so sehr das Herz gerührt, dass er jeden Tag hinaus in den Wald¹⁰⁰⁾ ging und darauf horchte. Als er einmal¹⁰¹⁾ so hinter einem Baume stand, sah er die Zauberin herankommen¹⁰²⁾, und hörte wie sie hinauf¹⁰³⁾ rief.

„Rapunzel, Rapunzel,
laß mir dein Haar herunter.“

Da ließ Rapunzel die Haarflechten herab, und die Zauberin stieg zu ihr hinauf¹⁰⁴⁾. „Ist das die Leiter, auf welcher¹⁰⁵⁾ man hinauf kommt“, sprach der Königssohn, „so will ich auch einmal mein Glück¹⁰⁶⁾ versuchen.“ Und den folgenden Tag¹⁰⁷⁾, als es anfang¹⁰⁸⁾ dunkel zu werden, ging er zu dem Turme, und rief

„Rapunzel, Rapunzel,
laß mir dein Haar herunter.“

Als bald¹⁰⁹⁾ fielen die Haare herab, und der Königssohn stieg hinauf.

Anfangs¹¹⁰⁾ erschrak Rapunzel gewaltig¹¹¹⁾, als ein Mann zu ihr hereinkam, wie¹¹²⁾ ihre Augen noch nie einen¹¹³⁾ erblickt hatten, doch der Königssohn fing an, ganz freundlich mit ihr zu reden¹¹⁴⁾, und erzählte¹¹⁵⁾ ihr, dass von ihrem Gesang sein Herz so sehr sei bewegt worden¹¹⁶⁾, dass es ihm keine Ruhe ließ¹¹⁷⁾, und er sie selbst¹¹⁸⁾ habe sehen müssen¹¹⁹⁾. Da verlor Rapunzel ihre Angst¹²⁰⁾, und als er sie fragte, ob sie ihn zum Manne nehmen¹²¹⁾ wolle, und sie sah, dass er jung und schön war, so dachte sie, „der wird mich lieber haben¹²²⁾ als die alte Frau Gothel¹²³⁾“, und sagte ja, und reichte¹²⁴⁾ ihm ihre Hand. Sie verabredeten¹²⁵⁾, dass er alle Abend zu ihr kommen sollte¹²⁶⁾, aber die Zauberin, die nur bei Tage¹²⁷⁾ kam, merkte nichts davon¹²⁸⁾, bis einmal Rapunzel anfang¹²⁹⁾ und zu ihr sagte, „wie kommt es nur¹³⁰⁾, du bist mir viel schwerer¹³¹⁾ heraufzuziehen¹³²⁾ als der junge Königssohn, der ist in einem Augenblick¹³³⁾ bei mir.“ „Ach, du gottloses¹³⁴⁾ Kind.“, rief die Zauberin, „was muss ich von dir hören, so hast du mich doch betrogen¹³⁵⁾.“ Und in ihrem Zorne¹³⁶⁾ packte¹³⁷⁾ sie die schönen Haare der Rapunzel¹³⁸⁾, schlug sie¹³⁹⁾ ein paar Mal um¹⁴⁰⁾ ihre linke Hand, griff eine Schere¹⁴¹⁾ mit der rechten, und ritsch, ritsch¹⁴²⁾ waren sie abgeschnitten, und die schönen Flechten¹⁴³⁾ lagen auf der Erde. Uns sie war so unbarmherzig¹⁴⁴⁾, dass sie die arme Rapunzel in eine Wüstenei¹⁴⁵⁾ brachte, wo¹⁴⁶⁾ sie in großem Jammer und Elend¹⁴⁷⁾ leben musste.

Denselben Tag¹⁴⁸⁾ aber, wo¹⁴⁹⁾ sie Rapunzel verstoßen hatte, machte die Zauberin abends die abgeschnittenen Haare¹⁵⁰⁾ oben am Fensterhaken¹⁵¹⁾ fest, und als der Königssohn kam und rief

„Rapunzel, Rapunzel,

laß mir dein Haar herunter.“

so ließ sie die Haare hinab¹⁵²⁾, aber der arme¹⁵³⁾ Königssohn fand oben nicht seine liebste Rapunzel¹⁵⁴⁾, sondern¹⁵⁵⁾ die Zauberin, die¹⁵⁶⁾ ihn mit bösen und giftigen Blicken¹⁵⁷⁾ ansah, und zu ihm sprach, „für dich¹⁵⁸⁾ ist Rapunzel verloren, du wirst sie nie wieder¹⁵⁹⁾ erblicken.“ Der Königssohn geriet außer sich vor Schmerz¹⁶⁰⁾, und in der Verzweiflung¹⁶¹⁾ stürzte er sich den Turm herab¹⁶²⁾: das Leben brachte er davon¹⁶³⁾, aber die beiden Augen waren verletzt¹⁶⁴⁾. Blind irrte er im Walde umher¹⁶⁵⁾, aß nichts als¹⁶⁶⁾ Wurzeln und Beeren¹⁶⁷⁾, und tat nichts als jammern und weinen¹⁶⁸⁾ über¹⁶⁹⁾ den Verlust seiner liebsten Frau¹⁷⁰⁾. So irrte er einige Jahre umher¹⁷¹⁾, und geriet endlich¹⁷²⁾ in die Wüstenei, wo¹⁷³⁾ Rapunzel mit den Zwillingen¹⁷⁴⁾, die¹⁷⁵⁾ sie geboren hatte, einem Knaben und Mädchen, kümmerlich¹⁷⁶⁾ lebte. Er vernahm¹⁷⁷⁾ eine Stimme, und sie deuchte¹⁷⁸⁾ ihn so bekannt: da ging er darauf¹⁷⁹⁾ zu, und wie¹⁸⁰⁾ er heran kam, erkannte¹⁸¹⁾ ihn Rapunzel, und fiel ihm um den Hals¹⁸²⁾ und weinte. Zwei von ihren Tränen¹⁸³⁾ aber benetzten¹⁸⁴⁾ seine Augen, da wurden sie wieder klar¹⁸⁵⁾, und er konnte damit sehen wie sonst¹⁸⁶⁾. Er führte¹⁸⁷⁾ sie in sein Reich¹⁸⁸⁾, und sie lebten noch lange glücklich und vergnügt¹⁸⁹⁾.

- 1) **Es war einmal ...**: 昔話を始める時の決まり文句のひとつ。「昔々あるところに～がいました」
- 2) **die: ein Mann und eine Frau** を受ける関係代名詞
- 3) **vergeblich**: 無駄な、むなしい、～したが無駄であった
- 4) **sich Hoffnung machen**: 期待を抱く。コンマの後の **der liebe Gott werde ihren Wunsch erfüllen** は、どんな **Hoffnung** (期待) なのか、その内容。
- 5) **werden**: ～するだろう (未来、推量の助動詞)
- 6) **erfüllen**: 満たす、実現する
- 7) **Leute**: 人々
- 8) **Hinterhaus**: 家の裏手
- 9) **daraus: da** それ (=das、**Fenster** を指す) + **aus** (～から)
- 10) **prächtigt**: 豪華な、すばらしい
- 11) **der: der Garten** を受ける関係代名詞
- 12) **voll der schönsten Blumen und Kräuter**: 大変美しい花 **Blumen** や野菜 **Kräuter** でいっぱい **voll**
- 13) **Er**: この代名詞は何を指しているか?
- 14) **hohen**: =hoch (高い)
- 15) **Mauer**: 壁、塀
- 16) **umgeben: umgeben** (囲む) の過去分詞
- 17) **wagte: wagen** (あえて～する、思い切って～する)。コンマの後の **zu** 不定詞句は、その内容。
- 18) **Zauberin**: 魔法使い 女
- 19) **die: die Zauberin** を受ける関係代名詞
- 20) **gefürchtet wurde: fürchten** (恐れる) の過去分詞 + **werden** の過去形
- 21) **Eines Tags**: ある日
- 22) **hinab**: 下の方へ
- 23) **erblickte: erblicken** (目にとめる、見つける)
- 24) **bepflanzt war: bepflanzen** (植え込む) の過去分詞。「植えられていた」
- 25) **so**: 後ろの **dass** と呼応している。英語の **so ..., that ...**
- 26) **frisch und grün: fresh and green**
- 27) **lüstern werden**: 欲しくてたまらなくなる
- 28) **Verlangen**: 欲求、欲望。コンマの後の **zu** 不定詞句は、その内容。
- 29) **da sie wusste: wusste** (wissen 「知っている」の過去形)。定形 **wusste** が最後に来ているのは **da** がどういう接続詞だから?
- 30) **keine davon**³⁰⁾: **da** (=das それ) + **von** (～のうちの) **keine** (どれも～ない)
- 31) **so**: それで、そういう訳で
- 32) **fiel sie ganz ab: ganz** (すっかり) **ab|fallen** (痩せる)
- 33) **blaß und elend**: 青ざめて体具合が悪そうな
- 34) **erschrak: erschrecken** (驚く) の過去形
- 35) **was fehlt dir: fehlen** (欠けている)。「お前に何があったのだ、どうかしたのか」
- 36) **liebe Frau**: 愛する妻よ
- 37) **hinter**: (前置詞) ～の背後に
- 38) **kriegen: (zu 不定詞と) ～させてもらう、～できる**
- 39) **lieb haben: ～が好きである**
- 40) **eh**: ～より前に、～しないうちに
- 41) **lässest: lassen** (使役の助動詞) ～させる、～のままにしておく
- 42) **es mag kosten was es will**: どんな犠牲を払ってでも、どんなにお金がかかっても
- 43) **Abenddämmerung**: 夕暮れ、たそがれ
- 44) **in den Garten der Zauberin**: 魔法使いの庭の中へ。**der Zauberin** は2格 (所有格)。
- 45) **in aller Eile**: 大急ぎで
- 46) **und brachte sie**⁴⁶⁾: **sie** (4格) は **eine Hand voll Rapunzeln** を指している。主語は一行上の **er**。
- 47) **sogleich**: すぐに
- 48) **daraus: da** (=das) + **aus**。この場合の **aus** は英語の **from** 同様に、原料・材料を表す
- 49) **in voller Begierde**: むさぼるように。**Begierde** (欲求、欲望)
- 50) **so gut, so gut**: 強調のために **so gut** が繰り返されている。**so ..., dass ... = so..., that ...**

- 51) den andern Tag: 次の日
- 52) Sollte sie Ruhe haben: 彼女が安らぎを得るためには
- 53) sich hinab|machen: 降りていく
- 54) wagen: 敢えて、大胆にも～する。コンマ以下の zu 不定詞句はその内容。
- 55) zornig: 怒って
- 56) wie ein Dieb: 泥棒のように
- 57) stehlen: 盗む
- 58) entschlossen: entschließen (決心する) の過去分詞
- 59) aus Not: 必要に迫られて、やむをえず
- 60) erblicken: 目にとめる、見つける
- 61) ein so großes Gelüsten danach : danach (das それに+nach 対する) 大きな欲望、衝動
- 62) würde: werden の接続法 II 式 (仮定法) の形。～してしまうであろう。
- 63) zu essen bekäme (bekommen の接続法 II 式) : 食べ物としてもらう、食べさせてもらう。
- 64) nach|lassen: 弱まる、鎮まる
- 65) so..., wie...: ～と同じくらい～
- 66) gestatten: 許す、許容する。コンマ以下の zu 不定詞句はその内容。
- 67) Bedingung: 条件
- 68) zur Welt bringen: 産む。(Welt=世界)
- 69) Es soll ihm gut gehen: ihm (子供) は元気に育つだろう
- 70) für ... sorgen: ～の心配をする、世話をする、面倒を見る
- 71) in Wochen kommen: 産褥に就く、お産をする
- 72) nahm es mit sich fort: 連れ去った
- 73) schloß: schließen (閉じ込める) の過去形
- 74) es die Zauberin: es は 4 格の目的語、主語は die Zauberin。
- 75) Wald: 森
- 76) Treppe: 階段
- 77) weder ... noch ...: 対句表現。意味は自分で調べてね。
- 78) hinein: 中へ
- 79) sich hin|stellen: 立つ
- 80) rief: rufen (叫ぶ) の過去形
- 81) herunter|lassen: 下へおろす
- 82) prächtig: 豪華な、すばらしい
- 83) wie gesponnen Gold: 紡がれた金のように
- 84) Stimme der Zauberin: 魔法使いの声
- 85) Zöpfe: Zopf (お下げ) の複数形
- 86) Fensterhaken: 窓の掛け釘、金具
- 87) zwanzig Ellen tief: 20 エレ下まで (1 エレは 50-80cm)
- 88) daran: それに沿って、伝わって
- 89) trug es sich zu: trug は tragen の過去形。sich zu|tragen は「起こる、発生する」。es はコンマの後ろの dass 以下を指す。
- 90) König: 王様
- 91) ritt: reiten (馬などに乗る、騎乗する)
- 92) an ... vorüber: ～の前、そばを通り過ぎて
- 93) lieblich: 愛らしい、魅力的な
- 94) still hielt: still halten (じっとしている)
- 95) Einsamkeit: 孤独、寂しさ
- 96) vertrieb: vertreiben の過去形。sich mit ... die Zeit vertreiben は「～をして時間(暇)をつぶす」。damit の da (=das それ) はコンマ以下の zu 不定詞句を指している。
- 97) erschallen: 鳴り響く、響き渡る
- 98) vergeblich: むだに、～したが無駄だった。
- 99) Gesang: 歌^男
- 100) hinaus in den Wald: 森の中へと
- 101) einmal: ある時
- 102) herankommen: 近寄る、やって来る
- 103) 上の方へ
- 104) zu ... hinauf : ~の方へ
- 105) welcher : die Leiter を受ける関係代名詞
- 106) Glück : 幸運、運
- 107) den folgenden Tag : 次の日
- 108) anfang : an|fangen (始まる、始める) の過去形
- 109) alsbald : すぐに、やがて
- 110) anfangs : 最初は
- 111) 強力な、巨大な、ひどく、大変
- 112) wie : (従属接続詞) ~であるので
- 113) einen : einen Mann を意味する代名詞
- 114) reden : 話す
- 115) erzählen : 物語る、伝える

- 116) sei bewegt worden : 「感動させられた」 bewegt は bewegen (感動させる) の過去分詞、worden は werden の過去分詞。werden + 過去分詞(bewegt) = 受動。sein + 過去分詞(worden) = 完了。受動態の完了形。
- 117) es ihm keine Ruhe ließ : ließ は lassen の過去形。人³ keine Ruhe lassen で「～に安らぎを与えない」。es が主語だが、何を指すか？
- 118) selbst : 自分で、自ら
- 119) habe sehen müssen : müssen は不定詞と同じ形だが、ここは過去分詞。haben + 過去分詞(müssen) で、どんな時制？
- 120) Angst : 不安
- 121) 人⁴ zum Manne nehmen : ～を夫にする
- 122) lieb haben : 好きである、愛している。lieber は比較級。比較級 + als... は？
- 123) Frau Gothel : 魔法使いの名前
- 124) reichen : 差し出す、与える
- 125) verabreden : 約束する
- 126) kommen sollte : 来ることにしよう (取り決め、計画)
- 127) bei Tage : 昼に
- 128) davon : そのことに関して
- 129) anfang : an|fangen (始める) の過去形
- 130) wie kommt es nur : どうしてこういう事態になるのだろう、こういうことになるのだろう。nur は話し手の怪訝、不安などの気持ちを表す副詞。
- 131) schwer : 重い。schwerer はどんな形？
- 132) herauf|ziehen : 引き上げる
- 133) in einem Augenblick : ちょっとの間
- 134) gottlos : 罪深い、罰当たりな
- 135) betrogen : betrügen (だます、裏切る) の過去分詞
- 137) packen : (ぐいと) つかむ
- 136) Zorne : 怒り、憤激
- 138) der Rapunzel : 「ラプンツェルの」(所有格、前の die schönen Haare にかかる)
- 139) schlug : schlagen の過去形。ここでは「巻きつける」の意味で使われている。
- 140) um : (4格支配) ～のまわりに
- 141) Schere : 女ハサミ
- 142) ritsch : 髪が切られた時の擬音語
- 143) Flechte : 女-/n おさげ
- 144) unbarmherzig : 無慈悲に、容赦なく
- 145) Wüstenei : 女荒れた土地、不毛の土地
- 146) wo : 関係副詞。in der Wüstenei という意味。
- 147) Jammer und Elend : 悲惨、不幸
- 148) denselben Tag : 同じ日に
- 149) wo : an dem Tag の意味で使われている関係副詞
- 150) die abgeschnittenen Haare : 切られた髪の毛
- 151) Fensterhake : 窓の掛け釘、金具
- 152) hinab : 文の最後に来ているということは？
- 153) arm : 哀れな
- 154) seine liebste Rapunzel : 彼の最愛のラプンツェル
- 155) sondern : コンマの前の nicht と呼応している
- 156) die : 関係代名詞
- 157) Blick : 男 -(e)s/ -e 眼差し、視線
- 158) für dich : お前にとっては
- 159) nie wieder : 二度と再び～ない
- 160) vor Schmerz : vor はここでは原因を表す。苦痛・苦悩のあまり、ために。
- 161) Verzweiflung : 絶望
- 162) sich herabstürzen : 身を投げる
- 163) das Leben davon bringen : 命が助かる
- 164) verletzt : 傷づく、けがをする
- 165) umher|irren : さまよい歩く
- 166) nichts als ... : ～以外の何も…ない
- 167) Beere : 女 -/en イチゴのような果実
- 168) weinen : 泣く
- 169) über ... : ～のことを
- 170) seiner liebsten Frau : 2格 (所有格)。den Verlust にかかる
- 171) umher|irren : さまよい歩く
- 172) endlich : ついに、やっと
- 173) wo : in der Wüstenei の意味で用いられている関係副詞

- 174) Zwilling : 男 -s/ -e 双子
175) die : die Zwillinge を受ける関係代名詞
176) kümmerlich : 惨めな
177) vernahm : vernehmen (聴く、聴こえる) の過去形
178) deuchte : dünken の古い形の過去形。人⁴ dünken で「~に…のように思われる」
179) darauf : そちらを目指して
180) wie : ~した時
181) erkannte : 人⁴ erkennen (~を認識する、~であることが分かる)
182) 人³ um den Hals fallen : ~の首に抱きつく
183) Träne : 女 -/ -n 涙
184) benetzen : 濡らす
185) klar : はっきりした、明瞭な、見えるようになる
186) sonst : かつて、以前、昔
187) führen : 導く、連れて行く
188) Reich : 中 -(e)s/ -e 国、王国
189) vergnügt : 満足した、楽しい